

## Immer das richtige Wort in allen Contents Ihres Unternehmens

**T-E**  
**R-M** Konsistente Kommunikation ist Ihnen wichtig. Daher wollen Sie schnell, einfach und kostengünstig überprüfen, ob die firmenweit geltende Terminologie in allen Inhalten und Übersetzungen eingehalten wird. Schließlich geht es um Ihre Botschaften, Ihre Marke und Ihren Markterfolg! Die Lösung: Überprüfen Sie alle Ihre Texte mit Kalcium Checkterm.

### Kalcium Checkterm im Überblick

Mit Kalcium Checkterm überprüfen Sie die Einhaltung Ihrer Terminologie:

- schnell und einfach
- mit linguistischer Intelligenz
- kontextabhängig
- in allen gängigen Sprachen

Ihre Dokumente können Sie auf verschiedene Arten mit Kalcium Checkterm prüfen:

- „Live“ direkt während der Texterstellung direkt im Editor
- Ein gesamtes Dokument auf einmal, auch direkt in den unterstützten Editoren
- Hochladen eines Dokuments in Checkterm Web, online prüfen, korrigieren, und finales Dokument herunterladen
- Erzeugen eines Prüf-Berichts für Autor:innen
- Über den Desktop Client auch durch Markieren von Text in jeder beliebigen Anwendung

„ Mit Checkterm können unsere Projektmanager:innen Terminologieprüfungen deutlich effektiver und um 50% schneller durchführen. Die linguistische Intelligenz und kontextabhängigen Analyseprofile von Checkterm erhöhen die Trefferquote und reduzieren die False Positives signifikant. Eine Terminologieprüfung die Spaß macht!

Mariella Zeginigg,  
Head of Language Services  
Eurocom Translation Services GmbH

### Terminologisch korrekte Texte

Als Terminologiemanager:in möchten Sie es den Autor:innen in Ihrem Unternehmen ermöglichen, immer das richtige Wort zu wählen. Daher pflegen Sie in Ihrer Termbank erlaubte aber auch verbotene Benennungen. So bestimmen Sie beispielsweise, dass immer „Leichtmetallfelge“ verwendet werden muss. „Alufelge“ oder „Leichtmetall-Felge“ sind hingegen nicht erlaubt.

Mit Kalcium Checkterm können Sie in Texten verschiedenster Art prüfen, ob genau diese Terminologie befolgt wird. Egal, ob es ein Angebot im Vertrieb, eine technische Dokumentation, eine Marketing-Unterlage, ein Schaltplan oder einfach eine E-Mail ist.

Sie können Prüfung und Korrektur einfach im Browser erledigen: Dokument hinaufladen, prüfen, korrigieren, herunterladen, fertig! Oder Sie verwenden eines unserer Plug-ins und prüfen direkt in Ihrer Schreibumgebung.

Plug-ins sind für folgende Editoren verfügbar:

- MS Word
- XML-Editoren wie Oxygen und XMetal
- Adobe InDesign
- Visual Studio / Visual Studio Code
- Browser-Plug-ins für Web-Editoren in Chrome, Firefox und MS Edge

Nicht das notwendige Plug-in dabei? Wir entwickeln je nach Marktbedarf laufend neue. Fragen Sie einfach im Vertrieb nach, ob vielleicht das richtige für Sie bereits in Entwicklung ist!



## Korrekte Übersetzungen

Selbstverständlich möchten Sie auch in den Zielsprachen diese erlaubten und verbotenen Benennungen prüfen. Mit dem speziellen Kalcium Checkterm Plug-in für Trados Studio geht das besonders einfach und komfortabel: Sie kontrollieren direkt in der Übersetzungssoftware, ob das richtige Wort in der Übersetzung vorkommt.

Dazu identifiziert Kalcium Checkterm zuerst, welche Termini überhaupt im Ausgangstext vorkommen. Im nächsten Schritt checkt die smarte Softwarelösung, ob der präferierte fremdsprachige Terminus in der Übersetzung verwendet wurde. Im Gegensatz zur herkömmlichen, Segment für Segment vorgehenden, Terminologieprüfung in Trados Studio prüft Kalcium Checkterm im Batch-Modus das gesamte Dokument auf einmal und erreicht damit eine deutlich höhere Performanz.

## Herausforderungen in der Prüfung

Natürlich möchten Sie bei der Termprüfung eine möglichst hohe Trefferrate erreichen, ohne aber die Terminologie in allen Varianten, deklinierten Formen usw. zu hinterlegen. Gleichzeitig möchten Sie auch die „False Positives“ so gering wie möglich halten. Und Sie wissen genau: Manche Benennungen sind in unterschiedlichen Kontexten einmal erlaubt, ein andermal aber verboten.

## Das Geheimnis hinter Checkterm

Kalcium Checkterm hilft Ihnen an dieser Stelle, weil es eine morphologische Engine verwendet. Während viele andere Tools einen statistischen Ansatz verfolgen und „ähnliche“ Zeichenfolgen identifizieren, überprüft Kalcium Checkterm tatsächlich Texte durch Stammformreduktion, Kompositazerlegung usw. auf die terminologisch relevanten Teile und gleicht diese gegen die Termbank ab.

Dank dieser morphologischen Engine können Sie Komposita oder deklinierte/konjugierte Wörter erkennen und prüfen. Kalcium Checkterm erkennt daher „Felge“ genauso wie „Felgen“, leitet aber auch schwierigere Fälle wie „Haus“ - „Häuser“ korrekt ab.

Andererseits können Sie in Kalcium Checkterm auch spezifischere Verwendungen als „Ja“ versus „Nein“ hinterlegen und über Analyseprofile bündeln. Und darüber hinaus kann Kalcium Checkterm anhand von Filtern auf Eintrags- und Term-Ebene den Prüfumfang genau an den Kontext anpassen und so falsche Ergebnisse reduzieren.

## Terminologie-Lebenszyklus

Mit Kalcium Checkterm und Kalcium Quickterm decken Sie den kompletten Lebenszyklus von Terminologiegewinnung über -abstimmung und -standardisierung bis zur -prüfung ab. Dabei werden sowohl in der Browser-Anwendung als auch in der Desktop-Version alle Beteiligten kollaborativ in den Prozess integriert. So können beispielsweise Prüfende neue Anträge stellen oder in der Termbank nach geeigneten Alternativen suchen.

## Ihr Nutzen

Ihr Nutzen liegt auf der Hand: Endlich können Sie Ihre wertvollen Terminologiebestände automatisiert zur Verbesserung des Contents nutzen. Sie können allen Mitarbeitenden Zugang zum zentralen „Sprach-Speicher“ geben, und diese kontrollieren alle Texte bzw. Übersetzungen einfach auf Einhaltung der Terminologie. Das garantiert einen sprachlich einheitlichen Auftritt und Freude vom Marketing bis zur Rechtsabteilung. Einheitliche Werbeunterlagen, effizientere Suchmaschinenoptimierung, optimierte Kommunikation und ein verbessertes Image stehen genauso auf der Habenseite wie die Vermeidung von Patentstreitigkeiten oder Produkthaftungsklagen.

## Nutzen Sie die Vorteile von Kalcium Checkterm

Mit Checkterm überprüfen Sie die Einhaltung Ihrer Terminologie

- schnell und einfach
- auf alle inkorrekten Varianten, Schreibweisen, Zusammensetzungen, usw.
- auch „live“ während der Eingabe
- in allen Anwendungen bequem via Hotkey
- im Browser
- direkt via Plug-in in Adobe InDesign, Trados

Studio, MS Word, <oxygen>, XMetaL, Visual Studio und Visual Studio Code

- Darüber hinaus können Sie mit Checkterm
- in der Termbank nach geeigneten Alternativen suchen
  - und gleich auch Termanträge stellen

Mehr Infos unter [www.checkterm.at](http://www.checkterm.at).